

中式英文對照表

美國老師最常聽到的兩句・逐字翻譯・文法照中文・單字混用・發音帶出來的・共 66 項



埃森美語

americanenglish.com.tw

美國老師最常聽到的兩句 The two I hear most

中式英文	道地英文	為什麼
Teacher, I finish.	Mr. Chris, I'm done! / I'm finished.	「我寫完了」用 I'm done. 最自然
Open the light.	Turn on the light.	開燈、開電器用 turn on

逐字翻譯（笑話） Word-for-word jokes

中式英文	道地英文	為什麼	中式英文	道地英文	為什麼
People mountain people sea.	It's so crowded! / It's packed.	笑話・「人山人海」逐字翻	Eat vinegar.	He's jealous.	笑話・「吃醋」；英文的吃醋和醋沒有關係
No three no four.	That's not proper. / That's sketchy.	笑話・「不三不四」，指不正經、來路不明	My eyes are red. (眼紅)	I'm jealous.	「眼紅」逐字翻，美國人只會以為你眼睛不舒服
Give you some color to see see.	I'll show you! / Just you wait!	笑話・「給你點顏色瞧瞧」，開玩笑的噱聲	Small case.	No big deal. / Piece of cake.	「小 case」：英文的 case 沒有「小事」的意思
Horse horse tiger tiger.	So-so. / It's just OK.	笑話・「馬馬虎虎」	Hit the phone to me.	Call me. / Give me a call.	「打電話給我」逐字翻；英文只用 call
Good good study, day day up.	Study hard and you'll get better every day.	笑話・「好好學習，天天向上」	Open car.	Drive. / I'll drive.	「開車」；open the car 是打開車門
Seven up eight down.	I have butterflies in my stomach.	笑話・「七上八下」，心裡很緊張			

文法照中文 Grammar from Chinese

中式英文	道地英文	為什麼	中式英文	道地英文	為什麼
I very like it.	I really like it. / I like it very much.	very 不能直接放在動詞前；「很喜歡」用 really like	I am very happy to meet you.	I am very happy to meet you. (正確)	正確！happy to.....這個句型完全沒問題
I very happy.	I'm very happy.	英文句子要有動詞，形容詞前要有 am、is、are	There have many people.	There are a lot of people.	「有」表示某處存在時用 there is / there are
Close the light.	Turn off the light.	關燈用 turn off	Yesterday I go to the park.	Yesterday I went to the park.	過去的事，動詞要改過去式
Close the door.	Close the door. (正確)	正確！門、窗、書本真的會開合，用 open、close 沒問題	He go to school by bus.	He goes to school by bus.	he、she、it 後面的動詞加 s
Close the TV.	Turn off the TV.	電視不會「合起來」，用 turn off	I have two book.	I have two books.	兩個以上要加 s
Play phone.	Be on my phone. / Use my phone.	「玩手機」：play 只用在遊戲、運動、樂器	I am agree.	I agree.	agree 本身就是動詞，不加 am
Eat medicine.	Take medicine.	吃藥用 take	Because it rained, so we stayed home.	Because it rained, we stayed home.	because 和 so 只能留一個；although 和 but 也是
Wear your jacket! (叫人穿上)	Put on your jacket!	put on 是「穿上」的動作，wear 是「穿著」的狀態；I wear glasses. 是對的	Very very thank you.	Thank you so much.	「非常謝謝」不是 very thank you
I am very interesting.	I'm very interested.	interesting 是「讓人覺得有趣」，自己感興趣用 interested	Do you eat yet? (吃飽沒)	Have you eaten yet? / How's it going?	「吃飽沒」是問候語，美國人打招呼說 How's it going?
I am boring.	I'm bored.	I'm boring. 的意思是「我是個無聊的人」			

單字混用 Word mix-ups

中式英文	道地英文	為什麼	中式英文	道地英文	為什麼
cost-down	cut costs / lower costs	台灣職場用語；英文用動詞片語 cut costs	motorcycle (機車)	scooter	台灣街上的機車多半是 scooter；motorcycle 是重型機車
PPT	slides / a PowerPoint	美國人說 slides：Let me share my slides.	CF	commercial / ad	電視廣告，美國說 commercial
notebook (筆電)	laptop	notebook 在美國通常是筆記本	MV	music video	美國說 music video
OK la!	OK! / Sure!	「啦」是中文語氣詞，英文靠語調	Fighting!	You can do it! / You got this!	韓劇帶來的「加油」，美國人聽不懂
handphone	phone / cellphone	handphone 是東南亞說法，美國說 phone 或 cellphone	LINE me.	Message me on LINE. / Text me.	LINE 在美國很少人用，美國人說 text me
my bento (便當)	my lunch / my lunch box	便當說 bento 也通；美國孩子帶的是 a packed lunch	He is a sales.	He's a salesperson. / He's in sales.	sales 不是人；業務員是 salesperson
Where is the toilet?	Where's the restroom? / Where's the bathroom?	在美國 toilet 指馬桶本身，問廁所說 restroom 或 bathroom			

發音帶出來的 Pronunciation slips

中式英文	道地英文	為什麼	中式英文	道地英文	為什麼
I sink so.	I think so.	th 唸成 s，聽起來像「我在下沉」	I lie it.	I like it.	字尾 k 沒唸出來，like 變成 lie (說謊)
tree (數字 3)	three	th 唸成 t，三變成「樹」	bo (ball)	ball	字尾 l 沒唸，聽起來像 bow
Sank you.	Thank you.	th 唸成 s	milk-u	milk	字尾子音後面多加了一個母音
wery good	very good	v 唸成 w；上排牙齒要輕碰下唇	Seat down.	Sit down.	短的 [i] 唸成長的 [i:]，sit 變成 seat